JUAN ZARANDONA
Universidad de Valladolid

Las revistas de investigación, información y documentación especialmente orientadas para la traducción

1. INTRODUCCIÓN

Dentro del programa de los «Seminarios Internacionales Complutenses (SIC)», tuvo lugar en Madrid, los días 27, 28 y 29 de noviembre de 2001, un encuentro titulado: «Problemas y estado actual de las bases documentales en el campo de la traducción», organizado por el *Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traductores (IULMyT)*, de dicha Universidad, y en el cual tuve el honor de participar con las ideas que a continuación detallaré.

En el documento de presentación del Seminario, su Director, el Dr. D. Miguel Ángel Vega Cernuda, planteaba una serie completa de reflexiones que habrían de ser objeto de análisis, discusión y debate por parte de los participantes, desde sus diversos puntos de vista y experiencia propia.

Tres de ellas suscitaron mi interés y están en el origen de mi colaboración de entonces, y de la que estoy desarrollando en estos momentos:

1 - El mundo de los posibles usuarios e interesados se iba diferenciando en, fundamentalmente, tres direcciones: la del traductor en ejercicio, término *ad quam* último y definitivo de toda la tarea; la del enseñante de la traducción; y la del investigador (histórico o teórico) de la misma.

2 - Las iniciales aportaciones documentales y bibliográficas que en un principio pudieron ser de común interés para todos ellos, hoy en día registran una recepción diferenciada. Los numerosísimos textos de teoría y análisis de la traducción concitan un interés más bien escaso para el profesional de a pie de la traducción. El diccionario o tesauro terminológico, materiales imprescindibles para el traductor, no despiertan un gran interés por parte del investigador de la traducción.

3 - ...hoy en día, el mundo de la traducción ha desplegado un abanico de intereses y temas que amenazan con formar cada uno de ellos un mundo aparte. Y digo amenazan, porque el ideal que se debería hacer primar en todo este aporte material y documental debería ser integrador.

Una mirada al taller de San Jerónimo. ZARANDONA, Juan. Las revistas de investiga...
Centro Virtual Cervantes

2. REVISTAS PERIÓDICAS DE TRADUCCIÓN

Para esta sección, me basaré en el trabajo de Rocío Palomares Perraut (2000) titulado *Recursos para el estudio de la traducción*. Dicho libro, de gran interés informativo y fines prácticos, incluye un capítulo, cuya denominación coincide con lo que estoy buscando exponer como mejor fundamento de mi reflexión: «Revistas especializadas en traducción y materias afines» (65-86). Capítulo que a su vez se comprende de dos Secciones: «Revistas impresas» (66-81), «Revistas en Internet» (81-86).

La autora nos indica, con brevedad y eficacia, que, por lo que atañe a *Revistas periódicas de traducción*, se pueden comprobar los siguientes datos empíricos:

- Gran auge y número de ellas
- Dedicadas total o parcialmente al mundo de la traducción
- Impresas en papel (tradicionales) y las de publicación electrónica (accesibles a través de Internet)
- acceso íntegro a la totalidad de la publicación
- acceso parcial - resúmenes
- acceso a los sumarios de los números publicados

Se ofrece a los interesados, también, un meritorio listado por países, de las mismas, con la intención probable de estar completo -aunque no se consiga- de publicaciones de esta índole que, a continuación, presento en sus líneas fundamentales:

- ALEMANIA (2): Fremdsprachen, Linguistics.
- ARGENTINA (2): Molinos de Viento, Voces.
- AUSTRIA (1): Fachsprache.
- BÉLGICA (5): Babel, Equivalences, Terminologie et Traduction, Terminologies Nouvelles, Translatio.
- CANADÁ (2): Meta, TTR.
- CHEQUIA (1): Slovo a Slovesnost.
- CHINA (1): Keji Fangi.
- BULGARIA (1): Sapostavitelno Ezikoznanie.
- DINAMARCA: (3) Copenhagen Studies in Languages, Copenhagen Studies in Translation, Perspectives.
- ESTADOS UNIDOS (15): Comparative Literature, Delos, In Other Words, International Journal of Corpus Linguistics, Jerome Quaterly, Journal of English Linguistics, Journal of Translation and Textlinguistics, Machete, Notes on Translation, Paintbrush, Target, Tercer Milenio, Terminology, Translation Perspectives, Translation Review.
- FINLANDIA (1): Vaasan Yliopisto.
- FRANCIA (5): Cahiers de Traduction Biblique, La Linguistique, Practique de la Traduction, La Traductière, Traduire.
- HOLANDA (10): Babel, Computer Assisted Language Learning, The European English Messanger, Filter, International Journal of Corpus Linguistics, Interpreting, Machine Translation, Target, Terminology, Translation and Meaning.

Una mirada al taller de San Jerónimo. ZARANDONA, Juan. Las revistas de investiga...
Centro Virtual Cervantes

- HONG KONG (4): Fangi Xuebao, Journal of Translation Studies, Renditions, Translation Quaterly.
- INDIA (2): Anuvad, International Journal of Translation.
- ISRAEL (1): Transst.
- ITALIA (2): Koiné, Revista Internazionale di Tecnica della Traduzione.
- JAPÓN (1): Seisho Ho'yaku Kenkyu.
- NORUEGA (1): International Journal of Applied Linguistics
- REINO UNIDO (13): Applied Linguistics, Computational Linguistics, International Journal of Lexicography, Language Today, Literary and Linguistic Computing, Machine Translation Review, Portuguese Studies, Practical Papers for the Bible Translation, Professional Translator and Interpreter, Translating and the Computer, Translation and Literature, The Translator, Trinitarian Bible Society.
- SUIZA (1): Parallèles.
- TÚNEZ (1): Turjuman.

Casi cualquier estudioso podría citar otras, los nombres de otras revistas periódicas, y el número de países desatendido es sin duda muy grande, pero ello no impide que la autora haya realizado un esfuerzo muy meritorio, que como casi todos los esfuerzos de investigación admiten siempre mejoras y un ulterior desarrollo. Como tampoco impide que la muestra sea suficientemente representativa, que me haya basado en ella para organizar nuestras propuestas, y que, por ello, presente el siguiente cuadro-resumen de lo aportado:

Nº DE PUBLICACIONES	PAÍS
QUINCE	ESTADOS UNIDOS
TRECE	REINO UNIDO
DIEZ	HOLANDA
CINCO	BÉLGICA, FRANCIA
CUATRO	HONG KONG
TRES	DINAMARCA
DOS	ALEMANIA, ARGENTINA, CANADÁ, ITALIA
UNA	AUSTRIA, CHEQUIA, CHINA, BULGARIA, FINLANDIA, ISRAEL, JAPÓN, NORUEGA, SUIZA, TÚNEZ

Por lo que respecta a la situación española, aunque tampoco estén todas las que son, puede constatarse un gran número de títulos diferentes, de características muy variadas, lo que sin duda se corresponde con un gran interés investigador en este campo:

ESPAÑA	DOCE	Boletín de Estudios de la Traducción, Cuadernos de Lazarillo, Ensayos sobre la Traducción, Gaceta de la Traducción, Hermes, Hieronymus Complutensis, Livius, Quaderns, Sendebar, Trans, Vasos Comunicantes, Viceversa

Una mirada al taller de San Jerónimo. ZARANDONA, Juan. Las revistas de investiga...
Centro Virtual Cervantes

3. CRITERIOS DE EVALUACIÓN: LAS EXIGENCIAS DE EXPERTOS EN DOCUMENTACIÓN

Los documentalistas o expertos en documentación señalan en sus trabajos (Cordón 1998: 43-62) (Carrizo Sainero 1998: 259-272) la siguiente idea básica: la importancia de dichas publicaciones periódicas en la difusión del conocimiento, lo que se observa en el número abundante disponible de las mismas, y en la utilización que se hace de ellas. Son el vehículo más aceptado para transmitir y obtener información, ya que facilitan a los usuarios una comunicación dinámica y ágil. Por otra parte, también enfatizan que, según las normas ISO-3297, son publicaciones en serie o periódicas las que se editan en fascículos sucesivos, es decir, secuencialmente (con números o indicaciones cronológicas), y cuya aparición continúa indefinidamente.

Junto a todo lo que se relaciona con su naturaleza, finalidad o difusión, dichos expertos no se olvidan de los llamados «criterios objetivos de evaluación de la calidad», entre los que figuran los principales siguientes:

- Universalidad, difusión y uso probados entre la comunidad científica, presencia en bases de datos
- Especificidad, adaptada ésta a uno o a varios campos disciplinarios
- Claridad de objetivos, criterios comprensibles
- Neutralidad ideológica, independencia
- Consenso, reglas de juego aceptables por todos los implicados
- Calidad de edición, calidad técnica
- Cuidado en los aspectos formales
- Contenidos de calidad y rigor científico
- Regularidad, aparición a intervalos regulares fijados de antemano
- Comités editorial, asesor, científico
- Resúmenes, artículos, notas, comunicaciones, citas, referencias bibliográficas
- Normas, qué tipo de trabajos se recogen en la publicación
- Idioma o idiomas admitidos
- Tipo de autores pretendidos
- Códigos, ISSN
- Título, editorial (elementos de identificación física)
- En su caso: número de volumen y de fascículo dentro de cada volumen

La publicación que no se atenga a estas normas corre el riesgo, más que probable, de ser ignorada por la comunidad científica internacional, de no ser atractiva para los posibles autores, y de resultar en un esfuerzo baldío, por no alcanzar la difusión necesaria o adecuada.

4. EL RETO DE LAS REVISTAS ELECTRÓNICAS

El panorama de las revistas periódicas de investigación, de traducción o de otros campos del saber y de la investigación, por muy breve que se pretenda éste, no estaría

Una mirada al taller de San Jerónimo. ZARANDONA, Juan. Las revistas de investiga...
Centro Virtual Cervantes

completo, hoy en día, sin alguna información sobre las revistas periódicas y de investigación, pero, además, «electrónicas».

María José Recoder Sellarés, en un capítulo titulado «Las revistas electrónicas y la traducción» (2000: 133-144), proporciona a los interesados en el tema algunas ideas fundamentales aún vigentes sobre las revistas científicas en Internet:

Problemas y desventajas:

- Los autores e investigadores son reacios a publicar en éstas, por miedo a que no tengan difusión, no lleguen a los lectores, a que no se protejan los derechos de autor, a que no permanezcan en el tiempo.
- Es difícil sacar un rendimiento económico.
- No todos los lectores están habituados a este medio.

Ventajas:

- Posible gran difusión. Mercado vastísimo de usuarios, hipotéticamente.
- No importa la distancia.
- Ahorro grande de costes.
- Posible relación interactiva entre el autor y los lectores.
- Consultas a cualquier hora, día, lugar.
- Posibilidad de enlaces para buscar en otras fuentes.

La conclusión a la que se nos encamina señala que todavía es necesario adaptarse al nuevo medio, así como un esfuerzo por la creación de productos específicos para Internet. Y, por lo que se refiere a traducción, todavía tampoco es mucho lo que se puede consultar en Internet.

5. EL PROYECTO HERMENEUS

El año 1999 surgió, en el seno de la Facultad de Traducción e Interpretación de Soria, de la Universidad de Valladolid, el llamado «Proyecto Hermeneus», constituido por tres series o publicaciones periódicas complementarias a la vez que íntimamente relacionadas:

HERMENEUS. Revista de Traducción e Interpretación.
VERTERE. Monográficos de la Revista Hermeneus.
DISBABELIA. Colección Hermeneus de Traducciones Ignotas.

Dicho proyecto buscó desde el primer momento adaptarse y beneficiarse de las exigencias normalizadoras y difusoras más estrictas propuestas por documentalistas y otros expertos en la materia antes mencionadas, conseguir lo cual supuso un gran esfuerzo, cosa de la que yo mismo doy fe, como Director del mismo. Los siguientes datos de la Revista Hermeneus son buena prueba de ello:

- Buena presentación
- Papel de calidad

Una mirada al taller de San Jerónimo. ZARANDONA, Juan. Las revistas de investiga...
Centro Virtual Cervantes

- Diseño original (portadas, solapas)
- Formato externo cuidado
- Dirección
- Secretaría
- Comité de Redacción
- Comité Científico: amplio, expertos en todas las ramas relacionadas, expertos nacionales e internacionales (búsqueda de un equilibrio al 50% entre ambos grupos)
- Calidad de las contribuciones: informes anónimos, anonimato de los autores para los informantes
- Distribución organizada y profesional
- Gran número de intercambios nacionales e internacionales
- ISSN
- Depósito legal
- Página Web/versión electrónica. No la revista completa: sólo títulos, resúmenes y palabras clave (inglés y español), sumarios, información exhaustiva, introducciones, normas de admisión de originales, enlaces a otras páginas, etc.
- Multilingüe, con cinco lenguas básicas, las de la Facultad de Soria, español, francés, inglés, alemán e italiano.
- Ilustración interior
- Índices bilingües, índice en la contraportada
- ISSN en la primera página de todos los artículos
- Primera página: título, título en inglés, resumen, *abstract*, palabras clave, *key words*, filiación de los autores, *copyright* y números de página de los artículos en todas las páginas
- Los autores por orden alfabético
- Aparato de notas y bibliografía (normas uniformadas hasta cierta medida)
- Varias secciones: artículos, reseñas, traducciones breves, varia
- Normas de publicación
- Listado de volúmenes publicados (de las tres series)

El premio al esfuerzo fue la inclusión de las publicaciones del Proyecto Hermeneus en importantes bases de datos desde el primer número, lo que figura en una de las contrasolapas de los últimos números publicados:

> «Las publicaciones del Proyecto Hermeneus figuran en la base ISOC del Consejo Superior de Investigaciones Científicas (CSIC) y en la *MLA. International Bibliography / Directory of Periodicals*»

6. LA OPINIÓN DE UN TRADUCTOR E INTÉRPRETE PROFESIONAL

En un momento dado, como Director del Proyecto, decidí arriesgarme y solicitar la opinión sincera de un profesional muy prestigioso y de muchos años de carrera acerca de nuestras publicaciones. Las opiniones-respuesta recibidas -a petición propia- a través del correo electrónico, pueden considerarse todo un testimonio revelador, un indicio de un

Una mirada al taller de San Jerónimo. ZARANDONA, Juan. Las revistas de investiga...
Centro Virtual Cervantes

problema, aunque, por supuesto, no una conclusión científico-empírica irrefutable. Entre ellas se incluían los siguientes párrafos seleccionados, que presento, por supuesto, de forma anónima:

> Hay muchas revistas de traducción pero no creo que ninguna sea útil para el traductor sino para el traductor que se ha subido a la parra de la teoría, que no es lo mismo. Para ser buen traductor no hace falta subirse a esa parra. O sea que sólo son útiles para el traductólogo.

> La revista Hermeneus no tiene ninguna utilidad para los traductores e intérpretes. Son artículos intelectualoides sobre temas que no tienen nada que ver ni con la práctica ni con la teoría de la traducción que hacemos los practicantes. Se nota que los autores de esas divagaciones no son ni traductores ni intérpretes.

> ...donde están los verdaderos problemas, es decir, para partir de la experiencia, que es la madre de la ciencia. Lo demás es especulación. Volvamos a los tiempos de Galileo y su lucha contra las especulaciones de los monjes.

Estas palabras parecen indicar con claridad la existencia real de la amenaza, entrevista por Miguel Ángel Vega, de creación de mundos aparte dentro de la disciplina de la traducción.

Los sinceros comentarios de mi colaborador anónimo también lanzaban sus dardos hacia el mundo de la enseñanza de la traducción, dardos, desde mi punto de vista, y ya abandonado el terreno propio de la Revista Hermeneus, mucho más sujetos a discusión y discrepancia:

> Los enseñantes deben ser profesionales. En general, los profesores no son profesionales y no tienen ni la menor idea real de lo que es la realidad y la experiencia de esos dos quehaceres humanos.

> La arbitraria idea de que los licenciados en lenguas puedan enseñar la interpretación y la traducción cuando la verdad es que el trabajo en que consisten esas dos profesiones no tiene nada que ver con las lenguas.

La crítica puede parecer dura en exceso, pero se adivina un gran deseo de romper lanzas por el desarrollo de esas dos profesiones, la de traductor y la de intérprete, desde una gran experiencia avaladora de cada palabra o expresión empleada, lo que la hace muy digna de todo respeto, y lo que la convierte en enriquecedora y potenciadora del autoanálisis y de la reflexión pausada.

7. LOS POSIBLES USUARIOS/INTERESADOS EN LA TRADUCCIÓN

En sus palabras, anteriormente recogidas en este trabajo, Miguel Ángel Vega nos diferenciaba tres grupos claros de usuarios-interesados en la traducción: los profesionales de la misma, los enseñantes o docentes, y los investigadores. Se trata de un trinomio muy

Una mirada al taller de San Jerónimo. ZARANDONA, Juan. Las revistas de investiga...
Centro Virtual Cervantes

cierto, pero a la vez incompleto, ya que no es posible una separación radical entre los tres grupos, sino que, más bien, lo que tenemos es que un mismo individuo interesado-usuario puede participar de cualquiera de estas categorías.

En teoría, por lo tanto, podemos diseñar los siguientes perfiles distintos entre sí:

PROFESIONAL	DOCENTE	INVESTIGADOR
X	X	X
X	X	
X		X
	X	X
X		
	X	
		X

Con los que se corresponderían las siguientes *fórmulas*, a las que añadiremos una primera serie de *observaciones* y una segunda de *preguntas*:

PROFESIONAL+DOCENTE+INVESTIGADOR (P+D+I)
PROFESIONAL+DOCENTE (P+D)
PROFESIONAL+INVESTIGADOR (P+I)
DOCENTE+INVESTIGADOR (D+I)
PROFESIONAL (P)
DOCENTE (D)
INVESTIGADOR (I)

Observaciones

1 - Pueden darse muchos subgrupos que no vamos a contemplar. No relevantes para mis propuestas de hoy.

2 - Cuando se dan los tres elementos en conjunto, puede ser que domine uno y los otros dos sean secundarios; que no haya equilibrio; que los dos secundarios tampoco estén equilibrados; que uno sea menos en importancia que el otro. También que dominen dos y el tercero sea minoritario. Finalmente, que haya equilibrio entre los tres (muy difícil).

3 - Cuando se dan dos de los tres elementos, las posibilidades combinatorias, lógicamente, son menores: los dos pueden estar en equilibro o uno puede dominar sobre el otro.

4 - El binomio docente + investigador (D+I) no suele estar totalmente ajeno a la práctica de la traducción, pero se suele tratar de traducciones muy unidas a la investigación y la docencia, y aparecer integradas en sus trabajos y publicaciones (artículos, manuales, etc.) o dentro del material docente para emplear en las clases o producto de las mismas. La auténtica labor traductora profesional suele ser excepcional o inexistente.

5 - Por lo tanto, el binomio D+I, aunque se traduzca, no es igual al trinomio P+D+I.

Una mirada al taller de San Jerónimo. ZARANDONA, Juan. Las revistas de investiga...
Centro Virtual Cervantes

Preguntas

1 - ¿Deben atender a esta complejidad las revistas?

2 - ¿Deben ser tan generales y exhaustivas?

3 - ¿O deben, por el contrario, seguir un camino propio y específico según al grupo de interesados al que se dirijan?

8. HERMENEUS

Hermeneus. Revista de Traducción e Interpretación es una revista anual, cuyos tres primeros números se publicaron los años 1999, 2000 y 2001, con el siguiente total de contribuciones:

ARTÍCULOS ------> 30 (9+11+10)
RESEÑAS --------> 18
TRADUCCIONES ---> 8
VARIA ----------> 5

Por apartados nos encontramos con los siguientes perfiles:

ARTÍCULOS (30)

Número uno: 9 artículos y 9 autores
I+D -> 7 // P+I -> 1 // P -> 1
Número dos: 11 artículos y 11 autores
I+D -> 9 // P+I -> 1 // I -> 1
Número tres: 10 artículos y 10 autores
I+D -> 10

Totales
I+D -> 26 // P+I -> 2 // P -> 1 // I -> 1

RESEÑAS (18)

Número uno: 5
3 -> traducciones literarias
2 -> libros teóricos de traducción

Número dos: 6
5 -> libros teóricos de traducción y disciplinas asociadas
1 -> diccionario especializado

Una mirada al taller de San Jerónimo. ZARANDONA, Juan. Las revistas de investiga...
Centro Virtual Cervantes

Número tres: 7
3 -> traducciones literarias
4 -> libros teóricos de traducción

Totales:
- Libros teóricos de traducción y disciplinas asociadas (11)
- Traducciones literarias (6)
- Herramientas del traductor profesional (1)

TRADUCCIONES (8)

Lenguas de partida: vasco (3), catalán (1), inglés (1), ruso (1), español (1), francés (1)
Lenguas de llegada: español (7), alemán (1)

8 traductores (siete unipersonales - una traducción compartida por dos personas)
D+I --> 7 (6 filólogos y 1 licenciado en traducción)
P+D+I --> 1 (domina la P)

VARIA (5)

- Temas profesionales ----------> 2
- Historia y teoría de la traducción --> 3

Autores:

D+I -------> 2
P+D+I -----> 1
P ---------> 1
Sin datos -> 1

9. VERTERE

Por lo que respecta a Vertere. *Monográficos de la Revista Hermeneus*, también se publicaron los tres primeros volúmenes los años 1999, 2000 y 2001, de los que se puede extraer el siguiente resumen de resultados:

Teoría de la traducción (3):
- orientación lingüística
- orientación interdisciplinar con el mundo de la traducción subordinada y las diferencias culturales (publicidad)
- orientación profesional (de la práctica a la teoría)

Una mirada al taller de San Jerónimo. ZARANDONA, Juan. Las revistas de investiga...
Centro Virtual Cervantes

Autores:

I+D ---> 2
P+I ---> 1

10. DISBABELIA

La filosofía de *Disbabelia. Colección Hermeneus de traducciones ignotas* se encuentra marcada por un gran idealismo que podría resumirse en los siguientes puntos:

- Dar a conocer y acostumbrar a lo ignoto en español
- Promocionar lenguas, literaturas y culturas poco conocidas
- Arriesgarse a conocer lo desconocido y diferente
- Romper muros de incomunicación
- Demostrar que la humanidad es una
- Desde todas las lenguas de partida del mundo: minoritarias, exóticas, muertas y artificiales
- Autores que no hayan sido traducidos nunca al español. Poco traducidos o apenas, desde lenguas minoritarias o mayoritarias
- No interés comercial, no atenerse a las duras leyes del mercado
- Suplir el terreno que las editoriales no pueden asumir por su riesgo
- Una pena, ya que son productos de gran interés cultural y lingüístico
- Apelar al mito de Babel, subvirtiéndolo, dándole la vuelta
- Amor a las lenguas, que no son una maldición, sino un patrimonio irrenunciable de la humanidad que debe ser cuidado con esmero
- Introducción, notas, bibliografía. Labor filológica grande.

El problema es que se trata de una empresa más propia de un romanticismo semi-artístico filológico que de la ardua tarea diaria del traductor profesional.

Analícese el siguiente resumen esquemático de resultados:

Lenguas de partida
Publicados:

1 - occitano medieval
2 - portugués de Mozambique
3 - griego moderno
4 - búlgaro
5 - inglés americano
6 - afrikaans
7 - alemán medieval

En prensa:

Una mirada al taller de San Jerónimo. ZARANDONA, Juan. Las revistas de investiga...
Centro Virtual Cervantes

8 – alemán contemporáneo

Aprobados:

- chino
- yakuto (Siberia)
- latín medieval
- alemán de los judíos del exilio
- zulú

Perfil de los traductores:

a) Filólogos (lingüistas, romanistas, teóricos de la literatura)
b) Diversos grados de vinculación con el universo de la traducción
c) Un único caso de vinculación sólida con la traducción como actividad profesional

Es decir, lo ya dicho, una colección imposible para el profesional. Un lujo no rentable, que no quiere decir innecesario, sino, tal vez, todo lo contrario, hecho posible gracias al mecenazgo de una institución financiera que lo subvenciona en estos momentos al cien por cien.

11. CONCLUSIONES

- ¿Es necesario que los tres sectores se hagan recíprocamente más permeables, que el traductor enseñe e investigue, que el enseñante traduzca e investigue y, sobre todo, que el investigador tome contacto con la práctica? ¿Es necesario que un investigador sepa emitir una factura o esté al tanto de tarifas; un docente haga trabajo de campo en una isla del Pacífico; o un profesional corrija exámenes de traducción? Creo que no.

- Creo además que para eso existe el *trabajo en equipo* y los llamados *foros del conocimiento*, y todo tipo de encuentros, donde los diversos grupos humanos interesados por la traducción puedan ponerse en contacto y colaborar entre sí, cuando sea necesario y como un provechoso fin en sí mismo, pero cada uno desde lo que le es propio o es de su interés personal o profesional.

- De acuerdo a los resultados expuestos, resulta evidente que, a diferencia de docentes e investigadores, el Proyecto Hermeneus ha suscitado muy poco el interés, en forma de colaboraciones directas, por parte de los profesionales en activo de la traducción, de ahí tal vez los juicios de mi colaborador anónimo. Aunque ello no impide que sirva de medio de comunicación enriquecedora y difusión de la labor de los investigadores y docentes que han colaborado en esta revista, entre el mundo de los profesionales. Un medio de luchar contra la amenaza del aislacionismo alertada por Miguel Ángel Vega en aquellos párrafos introductorios citados.

Una mirada al taller de San Jerónimo. ZARANDONA, Juan. Las revistas de investiga...
Centro Virtual Cervantes

- Como contestación a una pregunta anterior, no creo que una revista pueda o deba necesariamente dar respuesta a todas las inquietudes o perfiles de intereses de las personas relacionadas con la traducción. Ese campo es demasiado amplio. Se trata de una necesidad de especializarse, de elegir entre las opciones posibles, todas respetables. Hay muchas revistas y lo que una no pueda ofrecer, otra lo hará. Por otra parte, que se especialice un medio escrito, no quiere decir que sólo interese en exclusiva a aquellos que se hayan especializado a ultranza en esa línea. Una publicación superprofesional interesará sin duda al investigador de la historia de la traducción, al que se le ha de suponer curioso, y más de lo suyo, aunque lo suyo más suyo no sea ganarse la vida mediante esta profesión.

BIBLIOGRAFÍA

ANÓNIMO. *Daurel y Betón. Cantar de gesta occitano del siglo XIII*. Traducción, introducción y notas de Jesús D. García Velasco. Disbabelia. Colección Hermeneus de traducciones ignotas. Núm. 1. Valladolid, Universidad de Valladolid, 2000.

BUENO GARCÍA, Antonio. *Publicidad y traducción*. Vertere. Monográficos de la Revista Hermeneus. Núm. 2. Soria, Facultad de Traducción e Interpretación - Universidad de Valladolid, 2000.

CARRIZO SAINERO, Gloria. «Las publicaciones periódicas. Fuentes para su recuperación», en *Las fuentes de información. Estudios teórico-prácticos*. Coordinado por Isabel de Torres Ramírez. Madrid, Síntesis, 1998, pp. 259-278.

CASSAMO, Suleiman. *El regreso del muerto. Cuentos*. Traducción, introducción y notas de Joaquín García-Medall. Disbabelia. Colección Hermeneus de traducciones ignotas. Valladolid, Universidad de Valladolid, 2000.

CORDÓN, José Antonio. «Las fuentes de información hoy. Criterios de selección y evaluación», en *Las fuentes de información. Estudios teórico-prácticos*. Coordinado por Isabel de Torres Ramírez. Madrid, Síntesis, 1998, pp. 43-62.

GARCÍA LANDA, Mariano. *Teoría de la traducción*. Vertere. Monográficos de la Revista Hermeneus. Núm. 3. Soria, Facultad de Traducción e Interpretación - Universidad de Valladolid, 2001.

MAYORAL ASENSIO, Roberto. *La traducción de la variedad lingüística*. Vertere. Monográficos de la Revista Hermeneus. Núm. 1. Soria, Facultad de Traducción e Interpretación - Universidad de Valladolid, 1999.

PALOMARES PERRAUT, Rocío. *Recursos documentales para el estudio de la traducción*. Málaga, Universidad de Málaga, 2000.

POLITIS, Nicolaos (antólogo). *Canciones populares neogriegas*. Traducción, introducción y notas de Román Bermejo López-Muñiz. Disbabelia. Colección Hermeneus de traducciones ignotas. Núm. 3. Valladolid, Universidad de Valladolid, 2001.

RECODER SELLARES, María José. «Las revistas electrónicas y la traducción», en *Documentación, Terminología y Traducción*. Editado por Consuelo Gonzalo y Valentín García Yebra. Madrid, Síntesis - Fundación Duques de Soria, 2000, pp. 133-144.

ZARANDONA, Juan Miguel (ed). *Hermeneus. Revista de Traducción e Interpretación*. Núm. 1. Soria, Facultad de Traducción e Interpretación - Universidad de Valladolid, 1999.

____, Juan Miguel (ed). *Hermeneus. Revista de Traducción e Interpretación*. Núm. 2. Soria, Facultad de Traducción e Interpretación - Universidad de Valladolid, 2000.

____, Juan Miguel (ed). *Hermeneus. Revista de Traducción e Interpretación*. Núm. 3. Soria, Facultad de Traducción e Interpretación - Universidad de Valladolid, 2001.

Una mirada al taller de San Jerónimo. ZARANDONA, Juan. Las revistas de investiga...
Centro Virtual Cervantes